

Erläuterungen zur Standardpraktikumsvereinbarung

(Notice à la convention de stage type)

Version 12

Die vorliegenden Erläuterungen sollen die Umsetzung der Praktikumsvereinbarung begleiten und die Analyse der vorliegenden Vereinbarung detailliert beschreiben. Sie schließen das Verfassen einer internen Erläuterung hinsichtlich der Praktika durch die Hochschuleinrichtung nicht aus. Sie beinhalten zusätzlich zu den Informationselementen der Praktikumsvereinbarung rechtliche oder praktische Elemente zur Umsetzung der Vereinbarung.

La présente notice a vocation à encadrer la mise en œuvre de la convention de stage et à détailler l'analyse de la présente convention. Elle n'est pas exclusive de la rédaction par l'établissement d'enseignement supérieur d'une note interne relative aux stages. Elle comportera des éléments d'informations de la convention de stage auxquels s'ajouteront des éléments juridiques ou pratiques de mise en œuvre de la convention.

Ein aufmerksames Durchlesen der Vereinbarung ist vor der Unterzeichnung der Parteien unverzichtbar.

Une lecture attentive de la convention est indispensable avant signature des parties.

Definitionen

(Définitions)

Praktikum: Das Praktikum ermöglicht ein befristetes Eintauchen in das Berufsleben, während dem die Studenten die Möglichkeit haben, professionelle Kompetenzen zu erwerben, bei denen sie ihr in der Ausbildung erworbenes Wissen mit dem Ziel, ein Diplom oder ein Zeugnis zu erhalten, anwenden können. Dem Praktikanten werden eine oder mehrere Aufgaben zugewiesen, die dem pädagogischen Projekt der Hochschuleinrichtung entsprechen und von der Empfangseinrichtung bestätigt werden.

Stage : *Le stage correspond à une période temporaire de mise en situation en milieu professionnel au cours desquelles l'étudiant acquiert des compétences professionnelles et met en œuvre les acquis de sa formation en vue d'obtenir un diplôme ou une certification et de favoriser son insertion professionnelle. Le stagiaire se voit confier une ou des missions conformes au projet pédagogique défini par son établissement d'enseignement et approuvées par l'organisme d'accueil.*

Praktikant (hier): Studenten in Erstausbildung.

Stagiaire (ici): étudiants en formation initiale.

Empfangseinrichtung: Es handelt sich um die juristische Einheit, die den Praktikanten für die in der Vereinbarung vorgesehene Dauer aufnimmt. Die Empfangseinrichtung kann jede rechtliche Form haben: Öffentliches oder privates Unternehmen, öffentliche Einrichtungen, Verwaltungen, Vereine, Krankenhäuser, ausländische Einrichtungen etc.

Organisme d'accueil : *il s'agit de l'entité juridique qui accueille le stagiaire pendant la durée prévue dans la convention de stage. L'organisme d'accueil peut avoir toutes les formes juridiques : entreprise publique ou privée, établissements publics, administrations, associations, hôpitaux, organismes étrangers, etc.*

Umfang der von der Vereinbarung abgedeckten Praktika: die Standardpraktikumsvereinbarung ist auf alle Praktika anwendbar, die von Studenten in der Erstausbildung in allen Arten von Empfangseinrichtungen durchgeführt werden.

Es gibt Ausnahmen in Hinblick auf die Vergütungsverpflichtung. Es ist Sache der einzelnen Parteien, sich über die geltenden Bestimmungen zu informieren (Bsp.: Art. L4381-1 der Gesundheitsgesetze: Praktiken bei medizinischen Hilfskräften, Praktiken in einigen überseeischen Gebietskörperschaften, Auslandspraktiken).

Champ des stages couverts par la présente convention : *la convention de stage type s'applique aux stages effectués dans tout type d'organisme d'accueil, par des étudiants en formation initiale.*

Des exceptions à l'obligation de gratification existent. Il convient pour les partenaires de se tenir informés de la réglementation applicable (ex.: article L4381-1 du code de la santé publique : stages auprès des auxiliaires médicaux, stages dans certaines Collectivités d'Outre-Mer, stages à l'étranger).

Die Standardpraktikumsvereinbarung ist nicht auf spezifische Praktika anwendbar, für die es besondere Texte gibt.

La convention de stage type ne s'applique pas aux stages spécifiques, régis par des textes particuliers.




Sonderfall:

(Cas particulier)

Praktikanten mit Handicap: Die Praktika müssen spezifisch ausgerichtet werden und können Gegenstand von Anlagen zur Vereinbarung sein. (Artikel L. 5212-7 des Arbeitsgesetzbuchs)

Stagiaires en situation de handicap : *des aménagements de stages doivent être prévus et pourront faire l'objet d'une annexe à la convention. (Article L. 5212-7 du code du travail)*

| Text der Praktikumsvereinbarung (Texte de la convention de stage) | Erklärungen – Empfehlungen (Explications – conseils) |
|---|---|
| Universitätsjahr: Praktikumsvereinbarung zwischen <i>Nota: Um das Lesen dieses Dokuments zu erleichtern werden die Begriffe „Praktikant“, „Lehrer-Referent“, „Tutor des Praktikums“, „gesetzlicher Vertreter“ und „Student“ nur in der maskulinen Form benutzt.</i> | <i>Das Universitätsjahr kann von einer Universität zur anderen unterschiedlich sein: Es beginnt an den von den Präsidenten festgelegten Anmeldungsdaten und endet an den von der Einrichtung beschlossenen Daten: Die Zeiten, zu denen Praktiken möglich sind, müssen vorher überprüft werden.</i> <i>L'année universitaire peut être différente d'un établissement à l'autre : elle commence dans avec les dates d'inscription fixées par les présidents et se termine en fonction des dates décidées par l'établissement : il convient de vérifier les périodes pendant lesquelles les stages sont possibles.</i> |
| 1 - DER HOCHSCHUL- ODER AUSBILDUNGSEINRICHTUNG Name Adresse ☎ Vertreten durch (Unterzeichner der Vereinbarung) Funktion des Vertreters Einheit/ Fachbereich ☎ Mail Adresse (wenn abweichend von der der Einrichtung) | <i>Kompletter Name (Bsp.: Université Paul-Valéry Montpellier)</i> <i>Adresse des Sitzes der Einrichtung und Land</i> <i>Telefon: nicht vergessen bei Auslandspraktiken die 0033 anzugeben</i> <i>Vorzugsweise des Präsidenten oder Direktors</i> <i>Nom complet (ex : Université Paul-Valéry Montpellier)</i> <i>Adresse du siège de l'établissement et pays</i> <i>Téléphone : attention à préciser 0033 pour les stages à l'Etranger</i> <i>De préférence le président ou directeur</i> <i>Beispiel: Unité de formation et de recherche de Psychologie</i> <i>Vorzugsweise des pädagogischen Sekretariats</i> <i>Exemple : Unité de formation et de recherche de Psychologie</i> <i>Téléphone du secrétariat pédagogique de préférence</i> |
| 2 - DER EMPFANGSEINRICHTUNG Name Adresse Vertreten durch (Name des Unterzeichners der Vereinbarung) Funktion des Vertreters Name der Abteilung, in der das Praktikum durchgeführt wird ☎ Mail | <i>Kompletter Name</i> <i>Adresse des Sitzes der Empfangseinrichtung und Land + gegebenenfalls SIRET-Nr.</i> <i>Name des Leiters mit Zeichnungsbefugnis</i> <i>Nom complet</i> <i>Adresse du siège de l'organisme d'accueil et pays + SIRET le cas échéant</i> <i>Nom du dirigeant habilité à signer</i> <i>Telefon der Abteilung (achten Sie auf die Auslandsvorwahlen))</i> |

| | |
|---|--|
| Ort des Praktikums: (wenn abweichend von der Empfangseinrichtung) | Téléphone du service (attention aux indicatifs à l'étranger) |
| <p align="center">3 - DEM PRAKTIKANTEN</p> <p>Name Vorname Geschlecht : W <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> Geboren am : ___/___/_____ Adresse  Mail</p> <p>BEZEICHNUNG DER IN DER HOCHSCHULEINRICHTUNG BELEGTEN AUSBILDUNG ODER DES STUDIENGANGS UND STUNDENZAHL (PER JAHR ODER SEMESTER)</p> | <p>Vor- und Familienname Erinnerung: Es ist verboten, die Sozialversicherungsnummern zu sammeln Vorzugsweise die permanente Adresse des Praktikanten – PLZ und Land Vorzugsweise Handynummer Vom Praktikanten konsultierte E-Mail-Adresse OBLIGATORISCHE ANGABE Art. D124 des frz. Bildungsgesetzbuchs: „Die Ausbildungszeiten im beruflichen Umfeld und die in Art. L. 124-1 definierten Praktika sind in einen Ausbildungszyklus integriert, dessen pädagogisches Lehrvolumen in Anwesenheit der Schüler oder Studenten pro Schuljahr mindestens zweihundert Stunden beträgt. Die Ausbildungszeiten im beruflichen Umfeld oder die Praktika werden diesem pädagogischen Volumen nicht zugerechnet.“ Bsp.: Master 2 in präventiver Archäologie – 400 Stunden/Jahr Nom patronymique Rappel : il est interdit de collecter les numéros de sécurité sociale Adresse permanente du stagiaire de préférence – code postal et pays Portable de préférence Adresse mail consultée par le stagiaire MENTION OBLIGATOIRE Article D124-du code de l'éducation : « Les périodes de formation en milieu professionnel et les stages définis à l'article L. 124-1 sont intégrés à un cursus de formation dont le volume pédagogique d'enseignement effectué en présence des élèves ou des étudiants est de deux cents heures au minimum par année d'enseignement. Les périodes de formation en milieu professionnel ou les stages n'entrent pas dans le décompte de ce volume pédagogique. » Ex. : master 2 en archéologie préventive – 400 heures annuelles</p> |
| <p>GEGENSTAND DES PRAKTIKUMS</p> <p>Daten : Vom bis zum Für eine Gesamtdauer von.....</p> <p>Entsprechend..... tatsächlicher Anwesenheitstage in der Empfangseinrichtung Entsprechend..... tatsächlicher Anwesenheitsstunden in der Empfangseinrichtung</p> <p>Verteilung bei nicht durchgängiger Anwesenheit</p> <p>Kommentar</p> | <p>Hier das Thema angeben: Bsp.: Studie zu den künstlichen Riffen im Indischen Ozean Indiquer ici le sujet : ex. étude sur les récifs artificiels de l'Océan Indien</p> <p>Datum bis Datum (Bsp. vom 01.02.2015 bis zum 31.05.2015) OBLIGATORISCHE ANGABE Angabe der Gesamtstunden für die Berechnung der Vergütung und der Dauer des Praktikums Maximale Dauer: Das Praktikum darf 6 Monate, also 924 Stunden nicht überschreiten De date à date (ex. du 1/02/2015 au 31/05/2015) MENTION OBLIGATOIRE Indiquer le nombre d'heures totales permet de calculer la gratification et la durée du stage Seuil de durée maximale : le stage ne doit pas être supérieur à 6 mois, soit 924 heures</p> <p>Gesamtdauer: Tatsächliche Anwesenheit des Praktikanten (automatische Berechnung auf PSTAGE) OBLIGATORISCHE ANGABE Berechnung: 7 Stunden = 1 Tag / 154 Stunden = 22 Tage = 1 Monat / 924 Stunden = 6 Monate Praktikum Falls Teilzeit, hier angeben Durée totale : présence effective du stagiaire (calcul automatique sur PSTAGE) MENTION OBLIGATOIRE Calcul : 7 heures = 1 jour / 154 heures = 22 jours = 1 mois / 924 heures = 6 mois de stage Préciser ici si temps partiel</p> <p>Bei nicht durchgehenden Praktika, hier Daten angeben: Beispiel: Vom 01.02. bis zum 28.02.2015 und vom 01.04.2015 bis zum 30.06.2015 Préciser ici, notamment, si le stage est discontinu : exemple : du 01/02/2015 au 28/02/2015 et du 01/04/2015 au 30/06/2015</p> |
| <p>BETREUUNG DES PRAKTIKANTEN DURCH DIE SCHULEINRICHTUNG</p> <p>Name und Vorname des Lehrer-Referenten Funktion (oder Fachgebiet)  Mail</p> | <p>Name des Lehrer-Referenten OBLIGATORISCHE ANGABE Bsp.: Dozent in zeitgenössischer Geschichte Nom de l'enseignant-référent MENTION OBLIGATOIRE Ex : maître de conférences en histoire contemporaine</p> |
| <p>BETREUUNG DES PRAKTIKANTEN DURCH DIE EMPFANGSEINRICHTUNG</p> <p>Name und Vorname des Tutors Funktion  Mail</p> | <p>Name des Tutors in der Empfangseinrichtung: OBLIGATORISCHE ANGABE Nom du tuteur dans l'organisme d'accueil : MENTION OBLIGATOIRE</p> |
| <p>Im Fall eines Unfalls zu kontaktierende Krankenkasse (Wohnort des Praktikanten, außer Ausnahmen)</p> | <p>Vom Art. L441-2 des Sozialgesetzbuchs und Art. R444-2 desselben Gesetzbuchs vorgesehene Modalität Modalité prévue par l'article L441-2 du code de la sécurité sociale et R444-2 du même code</p> |
| <p>Artikel 1 - Gegenstand der Vereinbarung Die vorliegende Vereinbarung regelt die Beziehungen zwischen der Empfangseinrichtung, der Hochschuleinrichtung und dem Praktikanten.</p> | |
| <p>Artikel 2 - Gegenstand des Praktikums Das Praktikum ermöglicht ein befristetes Eintauchen in das Berufsleben, während dem die Studenten die Möglichkeit haben, professionelle Kompetenzen zu erwerben, bei denen sie ihr in der Ausbildung erworbenes Wissen mit dem Ziel, ein Diplom oder ein Zeugnis zu erhalten oder die berufliche Eingliederung zu fördern, anwenden können. Dem Praktikanten werden eine oder mehrere Aufgaben zugewiesen, die dem pädagogischen Projekt der Hochschuleinrichtung entsprechen und von der Empfangseinrichtung bestätigt werden.</p> | <p>Definition des Art. L124-1 des Bildungsgesetzbuchs Définition de l'article L124-1 du code de l'éducation</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Das Programm des Praktikums wird entsprechend dem allgemeinen Unterrichtsprogramm zwischen der Empfangseinrichtung und der Hochschule erstellt.</p> <p><u>ANVERTRAUTE AUFGABEN:</u></p> <p><u>ZU ERWERBENDE ODER ZU ENTWICKELNDE KOMPETENZEN:</u></p> | <p><i>Aktivitäten, die dem Praktikanten entsprechend der Ausbildungsziele und der zu entwickelnden Kompetenzen anvertraut werden: OBLIGATORISCHE ANGABE</i> <i>Hier beispielsweise auflisten: Erstellen von Notizen, Beteiligung an Meetings, Aufbau eines Kommunikationstools...</i></p> <p><i>Zu erwerbende oder entwickelnde Kompetenzen: OBLIGATORISCHE ANGABE</i> <i>Die zu erwerbenden Kompetenzen können dem nationalen Qualifikationskatalog entsprechen: http://www.rncp.cncp.gouv.fr/</i> <i>Bsp.: Projektmanagement</i></p> <p><i>Activités confiées en fonction des objectifs de formation et des compétences à acquérir ou à développer : MENTION OBLIGATOIRE</i> <i>Lister ici par exemple : rédaction de notes, participation à des réunions, création d'un outil de communication, ...</i> <i>Compétences à acquérir ou à développer : MENTION OBLIGATOIRE</i> <i>Les compétences à acquérir peuvent correspondre au répertoire national des certifications professionnelles : http://www.rncp.cncp.gouv.fr/</i> <i>Ex. : gérer des projets</i></p> |
| <p>Artikel 3 - Modalitäten des Praktikums</p> <p>Die Wochenanwesenheitszeit des Praktikanten in der Empfangseinrichtung beträgtStunden auf der Grundlage eines Vollzeit-/Teilzeitpraktikums (Nichtzutreffendes bitte streichen).</p> <p>Bei einer möglichen Anwesenheit des Praktikanten in der Empfangseinrichtung während der Nacht, am Sonntag oder an einem Feiertag, müssen diese Sonderfälle angegeben werden.</p> | <p><i>Tatsächliche Anwesenheit des Praktikanten pro Woche: OBLIGATORISCHE ANGABE</i> <i>Angabe der vorgesehenen Arbeitszeit in der Empfangseinrichtung entsprechend der anwendbaren Bestimmungen (ein Minderjähriger kann nicht länger als fünfunddreißig Stunden pro Woche und 7 Stunden pro Tag anwesend sein)</i> <i>Vollzeit – Teilzeit – Nacht – Sonntage etc...: Es muss ein Arbeitsplan vorgesehen werden, um die effektive Anwesenheit des Praktikanten zu berechnen</i> <i>Gegebenenfalls Anwesenheit während der Nacht, an Sonn- oder Feiertagen: OBLIGATORISCHE ANGABE</i></p> <p><i>Durée hebdomadaire de présence effective du stagiaire : MENTION OBLIGATOIRE</i> <i>Indiquer le temps de travail prévu dans l'organisme d'accueil en fonction des règles applicables (un mineur ne peut pas être présent plus de trente-cinq heures par semaine et pas plus de 7 heures par jour)</i> <i>Temps complet – temps partiel - nuit – dimanche etc...: un planning est à prévoir pour comptabiliser la présence effective du stagiaire</i> <i>Présence le cas échéant la nuit, le dimanche ou des jours fériés : MENTION OBLIGATOIRE</i></p> |
| <p>Artikel 4 - Empfang und Betreuung des Praktikanten</p> <p>Der Praktikant wird vom in dieser Vereinbarung benannten Referenten und von der mit den Praktika betrauten Abteilung der Einrichtung betreut.</p> <p>Der von der Empfangseinrichtung benannte Tutor des Praktikums ist für die Betreuung des Praktikanten und die Optimierung der Durchführungsbedingungen entsprechend der definierten pädagogischen Ziele verantwortlich.</p> <p>Der Praktikant darf während der Dauer des Praktikums an die Bildungseinrichtung zurückkehren, um an vom Programm ausdrücklich vorgesehenen Kursen und Versammlungen teilzunehmen, deren Daten dem Leiter der Empfangseinrichtung von der Einrichtung mitgeteilt werden.</p> <p>Die Empfangseinrichtung kann Reisen des Praktikanten erlauben. Jedes Problem bei der Durchführung oder dem Ablauf des Praktikums, gleichgültig, ob es vom Praktikanten oder dem Tutor des Praktikums festgestellt wird, muss dem Referenten der Hochschuleinrichtung mitgeteilt und schnellstmöglich gelöst werden.</p> <p><u>BETREUUNGSMODALITÄTEN</u> (Besuche, Telefongespräche usw.)</p> | <p><u>Lehrer-Referent:</u> Artikel L124-1 der Lehrer-Referent, der in Artikel L. 124-2 des vorliegenden Gesetzbuchs vorgesehen ist, muss sich während des Praktikums oder der Ausbildung im beruflichen Umfeld mehrmals beim in Artikel L. 124-9 genannten Tutor über den reibungslosen Ablauf informieren und der Empfangseinrichtung gegebenenfalls eine Neudefinition einer oder mehrerer zu erfüllender Aufgaben vorschlagen. Artikel D124-3 des Bildungsgesetzbuchs: « Gemäß Artikel L. 124-2 benennt die Empfangseinrichtung den Lehrer-Referenten aus den Mitgliedern der pädagogischen Teams. Er ist verantwortlich für die pädagogische Betreuung während der Ausbildung im beruflichen Umfeld oder des Praktikums. Jeder Lehrer-Referent kann maximal sechzehn Praktikanten gleichzeitig betreuen. (...) »</p> <p><u>Enseignant-référent :</u> Article L124-1 « L'enseignant référent prévu à l'article L. 124-2 du présent code est tenu de s'assurer auprès du tuteur mentionné à l'article L. 124-9, à plusieurs reprises durant le stage ou la période de formation en milieu professionnel, de son bon déroulement et de proposer à l'organisme d'accueil, le cas échéant, une redéfinition d'une ou des missions pouvant être accomplies. » Article D124-3 du code de l'éducation : « Conformément à l'article L. 124-2, l'établissement d'enseignement désigne l'enseignant référent parmi les membres des équipes pédagogiques. Celui-ci est responsable du suivi pédagogique de la période de formation en milieu professionnel ou du stage. Chaque enseignant référent suit simultanément seize stagiaires au maximum. (...) »</p> <p><u>Tutor des Praktikums:</u> Artikel L124-9 des Bildungsgesetzbuchs: „Die Empfangseinrichtung benennt einen Tutor, der mit dem Empfang und der Begleitung des Praktikanten beauftragt ist. Der Tutor ist Garant für die Einhaltung der in Art. L.124-2, Punkt 2 vorgesehenen pädagogischen Empfehlungen der Vereinbarungen. Eine Betriebsvereinbarung kann die Aufgaben des Tutors sowie eine eventuelle Vergütung dieser Funktion festlegen.“</p> <p><u>Tuteur de stage :</u> Article L124-9 du code de l'éducation : «L'organisme d'accueil désigne un tuteur chargé de l'accueil et de l'accompagnement du stagiaire. Le tuteur est garant du respect des stipulations pédagogiques de la convention prévues au 2° de l'article L. 124-2. Un accord d'entreprise peut préciser les tâches confiées au tuteur, ainsi que les conditions de l'éventuelle valorisation de cette fonction. »</p> <p><i>Mit einer Genehmigung oder einem Antrag der Empfangseinrichtung hat der Praktikant das Recht, zu verreisen.</i></p> <p><i>Le stagiaire est autorisé à se déplacer moyennant accord ou demande de l'organisme d'accueil.</i></p> <p><i>Bedingungen, unter denen der Lehrer-Referent und der Tutor die Betreuung und Begleitung des Praktikanten sichern: OBLIGATORISCHE ANGABE</i> <i>Beispiel: Austausch von Mails</i></p> <p><i>Conditions dans lesquelles l'enseignant référent et le tuteur assurent l'encadrement et le suivi du stagiaire : MENTION OBLIGATOIRE</i> <i>Exemple : échanges de mails</i></p> |
| <p>Artikel 5 - Vergütung - Sachleistungen</p> <p>Die Vergütung ist in Frankreich zwingend, wenn die Praktikumsdauer zwei aufeinander folgende oder nicht aufeinander folgende Monate überschreitet, außer bei Sonderregeln in einigen Übersee-Gebietskörperschaften und Praktika im Rahmen von Art. L4381-1 des Gesetzbuchs für das öffentliche Gesundheitswesen.</p> | <p><u>Über zwei Monate, aufeinanderfolgend oder nicht = über 44 Tage oder 308 Stunden.</u></p> <p><i>Territorialitätsgrundsatz des Gesetzes: Keine Anwendung der Vergütungsverpflichtung im Ausland, in einigen überseeischen Gebietskörperschaften und für die Praktika im Rahmen des Art. L4381-1 des Gesetzbuchs für das öffentliche Gesundheitswesen: „Die medizinischen Hilfskräfte wirken an der Aufgabe des öffentlichen Dienstes hinsichtlich der Erstausbildung von Studenten und Schülern im medizinischen Dienst mit. In diesem Rahmen können sie Studenten und Schüler im medizinischen Dienst zu Praktika mit pädagogischem Zweck empfangen, die ihre konstante Anwesenheit erfordern. Die Durchführung dieser Praktika kann nicht dazu dienen oder dazu führen, die bezahlte Tätigkeit dieser Kräfte zu</i></p> |

Der Stundenbetrag der Vergütung ist auf 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung gemäß Artikel L.241-3 des Sozialgesetzbuchs festgelegt. In einem branchenspezifischen Abkommen oder beruflichem Übereinkommen können höhere Beträge festgelegt werden.

Eine Vergütung durch eine öffentliche Einrichtung kann nicht mit einer in der gleichen Periode von dieser Einrichtung geleisteten Zahlung kumuliert werden.

Die Vergütung erfolgt unbeschadet der Erstattung der vom Praktikanten vorgestreckten Kosten zur Durchführung seines Praktikums oder der eventuellen Sachleistungen für Verköstigung, Unterbringung und Transport.

Die Einrichtung kann sich entschließen, eine Vergütung für Praktiken mit einer Dauer von zwei Monaten oder weniger zu zahlen.

Im Fall einer Unterbrechung oder Kündigung der vorliegenden Vereinbarung, wird die Vergütung des Praktikanten im Verhältnis zur Dauer des durchgeführten Praktikums berechnet.

Die Dauer, die ein Anrecht auf die Vergütung gibt, wird auf der Grundlage der vorliegenden Vereinbarung und deren eventueller Nachträge sowie der Anzahl der effektiven Anwesenheitstage des Praktikanten in der Einrichtung berechnet.

DIE HÖHE DER VERGÜTUNG ist auf den folgenden Betrag festgelegt: € pro Stunde / Tag / Monat (Unzutreffendes bitte streichen)

SONSTIGE SACHLEISTUNGEN:

steigern. Die Praktikanten können für ihren Aufwand in Zusammenhang mit der Durchführung ihrer Praktiken entschädigt werden, ausgeschlossen ist jede andere Bezahlung oder Vergütung im Sinn des Artikels [L. 124-6](#) des Bildungsgesetzbuchs.

Betrag vom 01.01 bis zum 31.08.2015: 13,75 % von 24 Euro , also 3,30 Euro pro Stunde
 Betrag vom 01.09.2015 bis zum 31.12.2015: 15 % von 24 Euro , also 3,60 Euro pro Stunde
 Modalität der Berechnung der Vergütung: Die Vergütung wird bei einem Praktikum von über 308 Stunden ausgelöst.

In einer Empfangseinrichtung des öffentlichen Dienstes ist es nicht gestattet, die Vergütung und eine andere Bezahlung zu kumulieren.

Plus de deux mois consécutifs ou non = plus de 44 jours soit plus de 308 heures.

Principe de territorialité de la loi : pas d'application de l'obligation de gratification à l'étranger, dans certains collectivités d'outre mer et pour les stages relevant de l'article

L4381-1 du code de la santé publique : « Les auxiliaires médicaux concourent à la mission de service public relative à la formation initiale des étudiants et élèves auxiliaires médicaux. A ce titre, ils peuvent accueillir, pour des stages à finalité pédagogique nécessitant leur présence constante, des étudiants et élèves auxiliaires médicaux en formation. La réalisation de ces stages ne peut avoir pour objet ou pour effet d'accroître l'activité rémunérée de ces praticiens. Les stagiaires peuvent bénéficier de l'indemnisation de contraintes liées à l'accomplissement de leurs stages, à l'exclusion de toute autre rémunération ou gratification au sens de l'article [L. 124-6](#) du code de l'éducation. »

Montant du 01/01 au 31/08/2015 : 13.75 % de 24 euros , soit 3.30 Euros par heure

Montant du 01/09/2015 au 31/12/2015 : 15% de 24 euros, soit 3.60 Euros par heure

Mode de calcul de la gratification : la gratification se déclenche pour un stage supérieur à 308 heures.

Dans un même organisme d'accueil du secteur public, il est impossible de cumuler à la fois une gratification et une autre rémunération.

Es ist möglich, ab der ersten Praktikumsstunde eine Vergütung zu bezahlen.

Possibilité de verser une gratification dès la première heure de stage.

Der Betrag muss entsprechend der in der Empfangseinrichtung anzuwendenden Regelung, der Bemessung des Praktikums und der Anwesenheit des Praktikanten angegeben werden.

Betrag der an den Praktikanten gezahlten Vergütung und gegebenenfalls Modalitäten der Auszahlung: OBLIGATORISCHE ANGABE Bsp.: 3,30 Euro pro Stunde, per Scheck

Montant à indiquer en fonction des règles applicables dans l'organisme d'accueil et de la quotité de stage et de la présence du stagiaire

Le montant de la gratification versée au stagiaire et les modalités de versement le cas échéant: MENTION OBLIGATOIRE ex. : 3.30 par heure par chèque

Liste der Vorteile, die die Empfangseinrichtung dem Praktikanten bietet: OBLIGATORISCHE ANGABE

Liste des avantages accordés par l'organisme d'accueil au stagiaire : MENTION OBLIGATOIRE

Artikel 6 - Sozialversicherungsschutz

Während der Dauer des Praktikums erhält der Praktikant weiterhin die Leistungen seiner bestehenden Krankenversicherung.
 Im Ausland durchgeführte Praktika müssen vor der Abreise des Praktikanten auf Anfrage der Krankenversicherung mitgeteilt werden.

Bei den Auslandspraktika gelten die folgenden Bestimmungen unter Vorbehalt der Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des Empfangsstaates und den Bestimmungen der Empfangseinrichtung.

WICHTIG

IMPORTANT !

6-1 Vergütung in Höhe eines Mindestbetrags von 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung:

Die Vergütung ist nicht sozialversicherungspflichtig.

Der Praktikant profitiert von den gesetzlichen Leistungen der Studentenversicherung bei Arbeitsunfällen gemäß Artikel L.412-8 folgende des Sozialgesetzbuchs.

Für den Fall, dass der Praktikant während seiner Arbeit in der Empfangseinrichtung, oder während der Fahrt, an einem durch die Anforderungen des Praktikums nützlich gewordenen Ort, oder für die Studenten der Medizin, der Zahnchirurgie oder Pharmazie ohne Krankenhausstatus während des Praktikums, das unter den Bedingungen des Abschnitts 2b des Artikels L.412-8 durchgeführt wird, einen Unfall erleidet, schickt die Empfangseinrichtung die Erklärung an die kompetente Krankenkasse (siehe Adresse Seite 1) und nennt die Hochschule als Arbeitgeber, mit Kopie an die Hochschule.

WICHTIG: Im Fall einer Vergütung die unter oder gleich der Grenze von 15 % liegt, ist es die Empfangseinrichtung, die den Unfall anzeigt und dabei die Hochschuleinrichtung als Arbeitgeber angibt, entsprechend Art. R412-4 des frz. Sozialgesetzbuchs).

Die Hochschuleinrichtung ist auf der Erklärung eines Arbeitsunfalls der Arbeitgeber.

IMPORTANT : en cas de gratification inférieure ou égale au plafond de 15 %, c'est l'organisme d'accueil qui déclare l'accident en mentionnant l'établissement d'enseignement comme employeur, selon l'article R412-4 du code de la sécurité sociale L'établissement d'enseignement est l'employeur sur la déclaration d'accident du travail.

Art. R412-4 des Sozialgesetzbuchs. — A. — Bei den Schülern und Studenten der unter den Buchstaben a und b des Absatzes 2 des Artikels [L. 412-8](#) genannten Hochschuleinrichtungen, die eine Vergütung erhalten, die gleich oder unter dem Teil der in Art. [L. 242-4-1](#) genannten Vergütung liegt, liegen die Verpflichtungen des Arbeitgebers bei der Hochschuleinrichtung, die die unter [Artikel 9 des Gesetzes Nr. 2006-396 vom 31. März 2006](#) vorgesehene Vereinbarung unterzeichnet hat, unter Vorbehalt von C des Abschnitts I des genannten Artikels. Für die Schüler und Studenten aus den öffentlichen Einrichtungen, die vom Bildungsministerium abhängen, ist die Zahlung der Beiträge Sache des Rektors.

B. — Die Bemessungsgrundlage für die Berechnung der Beiträge und der Renten genutzt wird, ist identisch mit den in [L. 434-16](#) genannten Mindestlohn.

C. — Wenn der Unfall durch das Praktikum bedingt ist oder während des Praktikums im Unternehmen erfolgt, oder die Studenten in Medizin, Zahnmedizin oder Pharmazie ohne Krankenhausstatus während des Praktikums im Krankenhaus unter den Bedingungen des Absatzes b des Punkts 2° des Artikels [L. 412-8](#) betrifft, muss die von Artikel [L. 441-2](#) festgelegte Unfallerklärung vom Unternehmen oder der Krankenhauseinrichtung ausgefüllt werden, indem das Praktikum stattfindet. Das Unternehmen oder die Krankenhauseinrichtung schickt der Hochschuleinrichtung oder der Forschungseinheit, in der der Schüler oder Student gemeldet ist, eine Kopie der Arbeitsunfallklärung, die der zuständigen Krankenkasse zugesandt wurde.

II. — A. — Bei den Schülern und Studenten der unter den Paragraphen a und b des Absatzes 2 des Artikels [L. 412-8](#) genannten Hochschuleinrichtungen, die eine Vergütung erhalten, die über dem Teil der in Art. [L. 242-4-1](#) genannten Vergütung liegt, liegen die Verpflichtungen des Arbeitgebers bei der Empfangseinrichtung, die die unter [Artikel 9 des Gesetzes Nr. 2006-396 vom 31. März 2006](#) vorgesehene Vereinbarung unterzeichnet hat, unter Vorbehalt von C des Abschnitts II des genannten Artikels.

Article R412-4 du code de la sécurité sociale. — « A. — Pour les élèves et les étudiants des établissements d'enseignement mentionnés aux a et b du 2° de l'article [L. 412-8](#) qui perçoivent une gratification égale ou

| | |
|--|--|
| | <p>inférieure à la fraction de gratification mentionnée à l'article L. 242-4-1, les obligations de l'employeur incombent à l'établissement d'enseignement signataire de la convention prévue à l'article 9 de la loi n° 2006-396 du 31 mars 2006, sous réserve du C du I du présent article. Toutefois, pour les élèves et étudiants des établissements publics relevant du ministre chargé de l'éducation nationale, le versement des cotisations incombe au recteur.</p> <p>B. — L'assiette servant de base au calcul des cotisations et des rentes est égale au salaire minimum mentionné à l'article L. 434-16.</p> <p>C. — Lorsque l'accident survient par le fait ou à l'occasion du stage en entreprise ou, pour les étudiants en médecine, en chirurgie dentaire ou en pharmacie qui n'ont pas un statut hospitalier, du stage hospitalier effectué dans les conditions prévues au b du 2° de l'article L. 412-8, l'obligation de déclaration de l'accident du travail instituée par l'article L. 441-2 incombe à l'entreprise ou à l'établissement de santé dans lequel est effectué le stage. L'entreprise ou l'établissement de santé adresse sans délai à l'établissement d'enseignement ou à l'unité de recherche dont relève l'élève ou l'étudiant copie de la déclaration d'accident du travail envoyée à la caisse primaire d'assurance maladie compétente.</p> <p>II. — A. — Pour les élèves et les étudiants des établissements d'enseignement mentionnés aux a et b du 2° de l'article L. 412-8 qui perçoivent une gratification supérieure à la fraction de gratification mentionnée à l'article L. 242-4-1, les obligations de l'employeur incombent à l'entreprise signataire de la convention prévue à l'article 9 de la loi n° 2006-396 du 31 mars 2006, sous réserve du C du II du présent article. »</p> |
| <p>6.2 – Vergütung über 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung: Die Sozialabgaben werden auf dem Unterschied zwischen dem Betrag der Vergütung und 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung berechnet. Der Student profitiert von den gesetzlichen Leistungen gemäß Artikel L.411-1 folgende des Sozialgesetzbuchs. Für den Fall, dass der Praktikant während seiner Arbeit in der Empfangseinrichtung, oder während der Fahrt, oder an einem durch die Anforderungen des Praktikums nützlich gewordenen Ort einen Unfall erleidet, unternimmt die Empfangseinrichtung alle notwendigen Schritte bei der Krankenkasse und informiert die Hochschule so schnell wie möglich.</p> | <p>Zur Berechnung der eventuellen Beiträge: http://vosdroits.service-public.fr/professionnels-entreprises/F32131.xhtml</p> <p>Sur le calcul d'éventuelles cotisations : http://vosdroits.service-public.fr/professionnels-entreprises/F32131.xhtml</p> <p>Artikel L411-1 des Sozialgesetzbuchs „Als Arbeitsunfall, gleichgültig aus welchem Grund, wird jeder Unfall angesehen, der aufgrund oder anlässlich der Arbeit jeder angestellten Person oder Person widerfährt, die in welchem Rahmen oder an welchem Ort auch immer, für einen oder mehrere Arbeitgeber oder Unternehmer arbeitet.</p> <p>Article L411-1 du code de la sécurité sociale « Est considéré comme accident du travail, quelle qu'en soit la cause, l'accident survenu par le fait ou à l'occasion du travail à toute personne salariée ou travaillant, à quelque titre ou en quelque lieu que ce soit, pour un ou plusieurs employeurs ou chefs d'entreprise. »</p> |
| <p>6.3 Krankenversicherung der Praktikanten im Ausland: 1) Ausgehend von der französischen studentischen Sozialversicherung: - Für Praktika innerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR), die von Studenten aus einem EU-Staat oder aus Norwegen, Island, Liechtenstein oder der Schweiz durchgeführt werden, oder aus einem sonstigen Land (im letzten Fall ist diese Bestimmung nicht auf Praktika in Dänemark, Norwegen, Island, Liechtenstein oder die Schweiz anwendbar) müssen die Studenten eine europäische Krankenversicherungskarte (CEAM) beantragen. - Für Praktika, die in Quebec von Studenten französischer Staatsbürgerschaft durchgeführt werden, muss das Formular SE401Q (104 für Unternehmenspraktika, 106 für Universitätspraktika) beantragt werden. - in den anderen Fällen können sich Studenten, die im Ausland Gesundheitsausgaben haben, diese Beträge bei ihrer Zusatzkrankenkasse - in den anderen Fällen können sich Studenten, die im Ausland Gesundheitsausgaben haben, diese Beträge bei ihrer Zusatzkrankenkasse (Mutuelle), die als Studentenkrankenkasse funktioniert, nach Vorlage von Belegen bei ihrer Rückkehr zurückerstatten lassen. Diese Rückerstattung erfolgt auf der Grundlage der französischen Behandlungskosten. Es können bedeutende Abweichungen zwischen den bezahlten Beträgen und der französischen Basiserstattung auftreten. Es ist sehr zu empfehlen, dass die Studenten eine spezifische Zusatzversicherung für das entsprechende Land und die Dauer des Praktikums bei einer von ihnen gewählten Kasse abschließen (Studentenkasse, Versicherung der Eltern, private Versicherungsgesellschaft...) oder, nach Prüfung der angebotenen Garantien, bei der Empfangseinrichtung, wenn diese dem Praktikanten entsprechend der örtlichen Bestimmungen (siehe 2 unten) eine Krankenversicherung bereitstellt. 2) Krankenversicherung durch die Empfangseinrichtung: Durch das Ankreuzen des entsprechenden Kästchens erklärt die Empfangseinrichtung untenstehend, ob sie nach lokalem Recht eine Krankenversicherung für den Praktikanten bereitstellt: <input type="checkbox"/> JA: dieser Schutz kommt zum Erhalt der Leistungen aus der französischen Studentenversicherung im Ausland hinzu <input type="checkbox"/> NEIN: der Schutz beruht einzig auf dem Erhalt der Leistungen aus der französischen Studentenversicherung im Ausland Wird kein Kästchen angekreuzt, kommt 6.3-1 zur Anwendung.</p> | <p>Auslandspraktiken Siehe: http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/ Siehe: http://www.cleiss.fr/</p> <p>Stages à l'étranger Voir : http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/ Voir : http://www.cleiss.fr/</p> <p>Erinnerung: Es ist sehr zu empfehlen, dass die Studenten eine spezifische Zusatzversicherung für das entsprechende Land und die Dauer des Praktikums bei einer von ihnen gewählten Kasse abschließen (Studentenkasse, Versicherung der Eltern, private Versicherungsgesellschaft...) oder eventuell nach Überprüfung des Umfangs der angebotenen Garantien, bei der Empfangseinrichtung, wenn diese dem Praktikanten im Rahmen des lokalen Rechts eine Krankenversicherung anbietet.</p> <p>Rappel : Il est fortement conseillé aux étudiants de souscrire une assurance Maladie complémentaire spécifique, valable pour le pays et la durée du stage, auprès de l'organisme d'assurance de son choix (mutuelle étudiante, mutuelle des parents, compagnie privée ad hoc...) ou, éventuellement et après vérification de l'étendue des garanties proposées, auprès de l'organisme d'accueil si celui-ci fournit au stagiaire une couverture Maladie en vertu du droit local.</p> |
| <p>6.4 Arbeitsunfallversicherung des Praktikanten im Ausland 1) Um von der französischen Gesetzgebung hinsichtlich der Leistungen bei Arbeitsunfällen zu profitieren, muss das vorliegende Praktikum: - Eine maximale Dauer, Verlängerungen eingeschlossen, von 6 Monaten haben. - Zu keiner Vergütung führen, die im entsprechenden Ausland das Recht auf einen Arbeitsunfallschutz eröffnen könnte (eine Vergütung von 15 % des Basisstundenlohns der Sozialversicherung (siehe Punkt 5) für eine gesetzliche Arbeitsdauer von 35</p> | <p>Bestimmungen der Krankenversicherung: http://www.urssaf.fr/profil/employeurs/dossiers_reglementaires/dossiers_reglementaires/stages_en_milieu_professionnel_03.html</p> <p>Dispositions de sécurité sociale : http://www.urssaf.fr/profil/employeurs/dossiers_reglementaires/dossiers_reglementaires/stages_en_milieu_professionnel_03.html</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Wochenstunden wird vorbehaltlich dem Einverständnis der Krankenkasse über den Erhalt der Garantie akzeptiert).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nur im Unternehmen stattfinden, die Partei dieser Vereinbarung sind. - Nur im genannten ausländischen Empfangsland stattfinden. <p>Sind diese Bedingungen nicht erfüllt, verpflichtet sich die Empfangseinrichtung, den Praktikanten zu versichern und im Fall eines Arbeitsunfalls die notwendigen Erklärungen abzugeben.</p> <p><u>2) Die Unfallerklärung ist Sache der Hochschule, die innerhalb von 48 Stunden von der Empfangseinrichtung schriftlich informiert werden muss.</u></p> <p><u>3) Die Versicherung betrifft Unfälle an den folgenden Orten:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Innerhalb des Praktikumsorts und zu den Uhrzeiten des Praktikums. • Auf dem üblichen Hin- und Rückweg zwischen dem Wohnort des Praktikanten im Ausland und dem Ort des Praktikums, • Im Rahmen einer von der Empfangseinrichtung des Praktikanten angeordneten und mit einer entsprechenden Order versehenen Mission. • Auf dem Hinweg (Beginn des Praktikums) zwischen dem Wohnort des Praktikanten und dem Wohnort während des Praktikums. • Auf dem Rückweg (Ende des Praktikums) zwischen dem Wohnort während des Praktikums und dem Wohnort des Praktikanten. <p><u>4) Ist auch nur eine der Bedingungen von Punkt 6.4 -1 nicht erfüllt,</u> verpflichtet sich die Empfangseinrichtung durch die vorliegende Vereinbarung, den Praktikanten gegen Arbeitsunfälle, Reisen und Berufskrankheiten zu versichern und alle notwendigen Erklärungen abzugeben.</p> <p><u>5) In jedem Fall:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Muss die Empfangseinrichtung im Fall eines Arbeitsunfalls eines Praktikanten während des Praktikums, diesen Unfall unbedingt sofort der Hochschule melden. • Wenn der Student einzelne Missionen außerhalb der Empfangseinrichtung oder des Praktikumslands ausführt, muss die Empfangseinrichtung alle notwendigen Maßnahmen ergreifen, um die entsprechenden Versicherungen bereitzustellen. | <p><i>ACHTUNG: Im Fall von Auslandspraktika: Die Unfallerklärung ist Sache der Hochschule, die innerhalb von 48 Stunden schriftlich von der Empfangseinrichtung informiert werden muss.</i></p> <p><i>ATTENTION : en cas de stage à l'étranger : La déclaration des accidents de travail incombe à l'établissement d'enseignement qui doit en être informé par l'organisme d'accueil par écrit dans un délai de 48 heures.</i></p> |
| <p>Artikel 7 - Haftpflicht und Versicherungen</p> <p>Die Empfangseinrichtung und der Praktikant erklären, über eine Haftpflichtversicherung zu verfügen.</p> <p>Bei allen Praktika im Ausland oder in Übersee verpflichtet sich der Praktikant zum Abschluss eines Auslandsschutzes (gesundheitsbedingter Rücktransport, Rechtshilfe...) sowie einer individuellen Unfallversicherung.</p> <p>Wenn die Empfangseinrichtung dem Praktikanten ein Fahrzeug zur Verfügung stellt, muss sie vorher sicherstellen, dass die Versicherungspolice eine Nutzung durch den Studenten abdeckt.</p> <p>Wenn der Student im Rahmen des Praktikums sein eigenes oder ein von einem Dritten geliehenes Fahrzeug benutzt, muss er dem Versicherer diese Nutzung mitteilen und die eventuell anfallende Prämie bezahlen.</p> | <p><i>Haftpflichtversicherung: Verpflichtung, die die sich aus einer absichtlichen oder unabsichtlichen Handlung ergibt, bei der die schuldige oder rechtlich als schuldig angesehene Person oder Einrichtung die Verpflichtung hat, den entstandenen Schaden zu reparieren.</i></p> <p><i>La responsabilité civile : c'est l'engagement qui découlerait d'un acte volontaire ou non, entraînant pour la personne ou la structure fautive ou légalement présumée fautive, l'obligation de réparer le dommage qui a été subi.</i></p> |
| <p>Artikel 8 - Disziplin</p> <p>Der Praktikant muss auf die geltende Disziplin und die Hausordnung deren Empfangseinrichtung achten, deren Regeln ihm vor Beginn des Praktikums mitgeteilt werden, besonders die Arbeitszeiten sowie die Hygiene- und Sicherheitsregeln, die in der Empfangseinrichtung gelten.</p> <p>Nur die Hochschule ist berechtigt, disziplinarische Maßnahmen zu ergreifen. In diesen Fällen informiert die Empfangseinrichtung den Referenten über die Vergehen und übermittelt die eventuell vorhandenen Elemente.</p> <p>Im Fall besonders schwerer Verstöße gegen die Disziplin behält sich die Empfangseinrichtung das Recht vor, das Praktikum des Studenten unter Beachtung des Artikels 9 der vorliegenden Vereinbarung zu beenden.</p> | <p><i>Klauseln der Hausordnung der Empfangseinrichtung, die gegebenenfalls auf den Praktikanten anwendbar sind: OBLIGATORISCHE ANGABE</i></p> <p><i>Clauses du règlement intérieur de l'organisme d'accueil qui sont applicables au stagiaire, le cas échéant : MENTION OBLIGATOIRE</i></p> |
| <p>Artikel 9 - Urlaub - Unterbrechung des Praktikums</p> <p>In Frankreich hat der Praktikant (außer im Fall von Sonderregelungen in einigen französischen Übersee-Gebietskörperschaften) im Fall einer Schwangerschaft, Vaterschaft oder Adoption ein Anrecht auf Urlaub und Abwesenheitsgenehmigungen mit der gleichen Dauer wie die Angestellten gemäß der Artikel L.1225-16 à L.1225-28, L.1225-35, L.1225-37, L.1225-46 des Arbeitsgesetzbuchs.</p> <p>Bei Praktika mit einer Dauer von mehr als 2 Monaten und im Rahmen der maximal autorisierten Dauer von 6 Monaten, sind Urlaub oder Abwesenheitsgenehmigungen möglich.</p> <p><u>ANZAHL DER AUTORISIERTEN URLAUBSTAGE / oder Modalitäten für Urlaub und Abwesenheitsgenehmigungen während des Praktikums:</u></p> | <p><i>Link zu anwendbaren Texten:</i></p> <p><i>Lien avec textes applicables :</i></p> <p>http://www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do;jsessionid=776054AAF14C814A9FDA2D4E8D7B69B9.tpd_jo08v_3?idArticle=LEGIARTI000006900896&cidTexte=LEGITEXT000006072050&dateTexte=20140722&categorieLien=id&oldAction=5</p> <p><i>Urlaub und Abwesenheitsgenehmigungen: OBLIGATORISCHE ANGABE</i></p> <p><i>Congés et autorisations d'absence : MENTION OBLIGATOIRE</i></p> <p><i>Erinnerung an Art. L124-13 Absatz 2 des Bildungsgesetzbuchs: „Bei Praktika und Ausbildungsperioden im beruflichen Umfeld, mit einer Dauer, die über zwei Monaten und innerhalb der im Artikel L 124-5 des vorliegenden Gesetzbuchs vorgesehenen Dauer liegt, muss die Praktikumsvereinbarung die Möglichkeit von Urlaub und Abwesenheitsgenehmigungen für den Praktikanten während des Praktikums oder der Ausbildung im beruflichen Umfeld vorsehen.“</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>Die Empfangseinrichtung wird jede andere zeitweilige Unterbrechung des Praktikums (Krankheit, ungerechtfertigtes Fehlen...) der Hochschule schriftlich melden.</p> <p>Jede Unterbrechung des Praktikums muss den anderen Parteien der Vereinbarung und dem Lehrer-Referenten mitgeteilt werden. Gegebenenfalls führt die Einrichtung Validierungsmodalitäten ein. Bei Einverständnis aller Parteien kann eine Verschiebung des Praktikums erwogen werden, um die gesamte ursprünglich vorgesehene Praktikumsdauer zu erreichen. Diese Verschiebung wird Gegenstand eines Nachtrags zu dieser Vereinbarung.</p> <p>Im Fall der Verlängerung des Praktikums auf gemeinsamen Antrag der Empfangseinrichtung und des Praktikanten und unter Beachtung der gesetzlich vorgesehenen Höchstdauer von 6 Monaten, kann ein Nachtrag zu dieser Vereinbarung erstellt werden.</p> <p>Im Fall, dass eine der drei Parteien (Empfangseinrichtung, Hochschule, Praktikant,) das Praktikum definitiv unterbrechen will, muss sie die beiden anderen Parteien sofort schriftlich davon in Kenntnis setzen. Die dafür angegebenen Gründe werden in enger Absprache untersucht. Die definitive Entscheidung eines Abbruchs des Praktikums erfolgt erst nach dieser Abstimmungsphase.</p> | <p><i>Rappel de l'article L124-13 alinéa 2 du code de l'éducation : « Pour les stages et les périodes de formation en milieu professionnel dont la durée est supérieure à deux mois et dans la limite de la durée maximale prévue à l'article L. 124-5 du présent code, la convention de stage doit prévoir la possibilité de congés et d'autorisations d'absence au bénéfice du stagiaire au cours de la période de formation en milieu professionnel ou du stage. »</i></p> <p>Modalitäten der Aussetzung und Kündigung, der Validierung im Falle einer Unterbrechung: OBLIGATORISCHE ANGABE</p> <p>Modalités de suspension et de résiliation, de validation en cas d'interruption : MENTION OBLIGATOIRE</p> <p><i>Erinnerung des Artikels L124-15 des Bildungsgesetzbuchs: „Wenn der Praktikant seine Ausbildungszeit im beruflichen Umfeld oder sein Praktikum aus Gründen der Gesundheit, eines Unfalls, einer Schwangerschaft, einer Vaterschaft, einer Adoption oder, in Einvernehmen mit der Einrichtung, im Fall einer Nichteinhaltung der pädagogischen Empfehlungen der Vereinbarung oder im Fall des Bruchs der Vereinbarung auf Initiative der Empfangseinrichtung unterbricht, validiert die Schulbehörde oder die Hochschuleinrichtung die Ausbildungsperiode im beruflichen Umfeld oder das Praktikum, auch wenn sie nicht die im Kursus geforderte Dauer hatte oder bieten dem Praktikanten eine alternative Modalität der Validierung seines Praktikums an. Im Fall einer Übereinstimmung der an der Vereinbarung beteiligten Parteien, ist auch eine teilweise oder komplette Verschiebung des Endes der Ausbildung im beruflichen Umfeld oder des Praktikums möglich.</i></p> <p><i>Rappel de l'Article L124-15 du code de l'éducation « lorsque le stagiaire interrompt sa période de formation en milieu professionnel ou son stage pour un motif lié à la maladie, à un accident, à la grossesse, à la paternité, à l'adoption ou, en accord avec l'établissement, en cas de non-respect des stipulations pédagogiques de la convention ou en cas de rupture de la convention à l'initiative de l'organisme d'accueil, l'autorité académique ou l'établissement d'enseignement supérieur valide la période de formation en milieu professionnel ou le stage, même s'il n'a pas atteint la durée prévue dans le cursus, ou propose au stagiaire une modalité alternative de validation de sa formation. En cas d'accord des parties à la convention, un report de la fin de la période de formation en milieu professionnel ou du stage, en tout ou partie, est également possible. »</i></p> |
| <p>Artikel 10 - Schweigepflicht und Vertraulichkeit</p> <p>Die Schweigepflicht ist strikt einzuhalten und wird von der Empfangseinrichtung entsprechend ihrer Spezifitäten definiert. Die Praktikanten verpflichten sich damit, die Informationen, die sie während des Praktikums gesammelt oder erhalten haben, nicht ohne das Einverständnis der Empfangseinrichtung zu veröffentlichen oder sie an Dritte weiterzugeben, inklusive des Praktikumsberichts. Diese Verpflichtung gilt nicht nur für die Dauer des Praktikums sondern auch nach dessen Ende. Der Praktikant verpflichtet sich, ohne die Genehmigung der Empfangseinrichtung keinerlei der Einrichtung gehörende Dokumente oder Software welcher Art auch immer zu behalten, mitzunehmen oder zu kopieren.</p> <p>Im Rahmen der Vertraulichkeit der im Praktikumsbericht enthaltenen Informationen kann die Empfangseinrichtung fordern, dass dieser nur eingeschränkt veröffentlicht oder dass einige sehr vertrauliche Elemente komplett entfernt werden.</p> <p>Die Personen, die mit dem Inhalt vertraut gemacht werden, sind durch das Berufsgeheimnis verpflichtet, die enthaltenen Informationen weder zu nutzen noch zu verbreiten.</p> | |
| <p>Artikel 11 - Geistiges Eigentum</p> <p>Entsprechend dem Gesetz über das geistige Eigentum muss, sollte die Arbeit des Praktikanten zu einem vom Urheberrecht oder dem Recht auf industrielles Eigentum geschützten Werk führen (inklusive einer Software) und sollte die Empfangseinrichtung dieses nutzen wollen, und der Praktikant damit einverstanden sein, ein Vertrag zwischen dem Praktikanten (Autor) und der Empfangseinrichtung geschlossen werden.</p> <p>Der Vertrag muss insbesondere den Rahmen der abgetretenen Rechte, eine eventuelle Exklusivität, die Bestimmung, die genutzten Träger und die Dauer der Abtretung sowie gegebenenfalls den Betrag der Vergütung des Praktikanten für die Abtretung beinhalten. Diese Klausel ist immer gültig und nicht an den Status der Empfangseinrichtung gebunden.</p> | <p><i>Art. L111-1 des Gesetzbuchs über das Geistige Eigentum: „Der Schöpfer eines geistigen Werks hat allein aufgrund der Kreation ein exklusives und allen gegenüber wirksames Recht auf immaterielles Eigentum. Dieses Recht beinhaltet intellektuelle und moralische wie auch vermögensrechtliche Eigenschaften, die in den Büchern I und II des vorliegenden Gesetzbuchs definiert sind“. (...)</i></p> <p><i>Article L111-1 du code de la propriété intellectuelle : « L'auteur d'une œuvre de l'esprit jouit sur cette œuvre, du seul fait de sa création, d'un droit de propriété incorporelle exclusif et opposable à tous. Ce droit comporte des attributs d'ordre intellectuel et moral ainsi que des attributs d'ordre patrimonial, qui sont déterminés par les livres Ier et III du présent code. (...) »</i></p> |
| <p>Artikel 12 –Ende des Praktikums – Bericht - Bewertung</p> <p><u>1) Praktikumsbescheinigung:</u> Anschließend an das Praktikum stellt die Empfangseinrichtung dem Praktikanten eine Praktikumsbescheinigung aus, in der mindestens die effektive Dauer des Praktikums und gegebenenfalls die Höhe der erhaltenen Vergütung angegeben sind. Der Praktikant muss diese Bescheinigung bei einer eventuellen Öffnung der Rechte für die gesetzliche Rentenversicherung gemäß Art. L.351-17 des Sozialgesetzbuchs vorlegen;</p> <p><u>2) Qualität des Praktikums:</u> Nach Abschluss des Praktikums sind die Parteien der vorliegenden Vereinbarung eingeladen, eine Bewertung zur Qualität des Praktikums abzugeben.</p> <p>Der Praktikant übermittelt der kompetenten Stelle an der Hochschule ein Dokument, in dem er die Qualität des Empfangs durch die Empfangseinrichtung bewertet. Dieses Dokument wird in seiner Bewertung oder beim Erreichen des Diploms oder der Bescheinigung nicht berücksichtigt.</p> <p><u>3) Einschätzung der Tätigkeit des Praktikanten:</u> Nach Abschluss des Praktikums wird von der Empfangseinrichtung ein Bewertungsblatt über die Tätigkeit des Praktikanten ausgefüllt und</p> | <p>Bedingungen für die Ausstellung einer Praktikumsbescheinigung: OBLIGATORISCHE ANGABE</p> <p>Dokument, mit dem der Praktikant die Durchführung des Praktikums für die Rentenbeiträge nachweisen kann: Siehe Art. L351-17 des Sozialgesetzbuchs: „Die Studenten können die Übernahme der in Artikel L. 124-1 des Bildungsgesetzbuchs vorgesehenen Praktikumsperioden, auf die die in Art.L. 124-6 desselben Gesetzbuchs vorgesehenen Vergütungen anwendbar sind, durch die Krankenkasse beantragen, innerhalb einer Begrenzung von zwei Monaten und vorbehaltlich der Zahlung der Beiträge. Eine Verordnung präzisiert die Modalitäten und Anwendungsbedingungen des vorliegenden Artikels, insbesondere: 1° Die Frist für das Einreichen des Antrags, die nicht über 2 Jahre betragen darf; 2° Die Art der Berechnung der Beiträge und die Modalitäten der Staffelung ihrer Bezahlung. Die Anzahl der Quartale, die Gegenstand einer Beitragszahlung in Anwendung des vorliegenden Artikels sind, wird von der Gesamtzahl der Quartale abgezogen, die gemäß Artikel L. 351-14-1. für einen Rückkauf zugelassen sind.</p> <p>Conditions de délivrance de l'attestation de stage : MENTION OBLIGATOIRE</p> <p>Document permettant au stagiaire de justifier de l'existence du stage pour les cotisations retraite. : voir Article L351-17 du code de la sécurité sociale : « Les étudiants peuvent demander la prise en compte, par le régime général de sécurité sociale, des périodes de stages prévus à l'article L. 124-1 du code de l'éducation et éligibles à la gratification prévue à l'article L. 124-6 du même code, sous réserve du versement de cotisations et dans la limite de deux trimestres. Un décret précise les modalités et conditions d'application du présent article, notamment : 1° Le délai de présentation de la demande, qui ne peut être supérieur à deux ans ; 2° Le mode de calcul des cotisations et les modalités d'échelonnement de leur versement. Le nombre de</p> |

| | |
|--|--|
| <p>an den Lehrer-Referenten weitergeleitet (oder präzisieren, ob es eine Anlage oder Bewertungsmodalitäten gibt, die vorab gemeinsam mit dem Lehrer-Referenten definiert wurden)</p> <p>4) <u>Modalitäten der pädagogischen Bewertung</u>: Der Praktikant muss: (Art der zu leistenden Arbeit – Bericht usw.- eventuell mit einer Anlage versehen)</p> <p>ANZAHL DER ECTS (falls relevant):</p> <p>5) Weder der Tutor der Empfangseinrichtung noch jedes andere Mitglied der Empfangseinrichtung, das während der Vorbereitung, des Ablaufs und der Anerkennung des Praktikums die Hochschule besucht hat, kann seitens der Hochschule die Übernahme von Kosten oder eine Entschädigung fordern.</p> | <p><i>trimestres ayant fait l'objet d'un versement de cotisations en application du présent article est déduit du nombre de trimestres éligibles au rachat prévu au II de l'article L. 351-14-1. »</i></p> <p>ECTS = European Credit Transfer System http://www.europe-education-formation.fr/page/ects</p> |
| <p>Artikel 13 - Anwendbares Recht – Gerichtsstand</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung unterliegt ausschließlich französischem Recht.</p> <p>Jeder Streitfall, der nicht gütlich beigelegt werden kann, wird der zuständigen französischen Gerichtsbarkeit vorgelegt.</p> | <p><i>WICHTIG: Das auf die Vereinbarung anwendbare Recht ist das französische Recht, damit die Praktikanten insbesondere von der französischen Regelung bei Arbeitsunfällen profitieren können. Ist das französische Recht nicht anwendbar, müssen die Praktikanten insbesondere eine Krankensversicherung und Versicherung im Fall von Unfällen am Arbeitsplatz abschließen.</i></p> <p><i>IMPORTANT : le droit applicable à la convention est le droit français afin de permettre aux stagiaires de bénéficier, notamment, de la réglementation accident du travail française. Si le droit français n'est pas applicable, les stagiaires doivent notamment prévoir une couverture maladie et accidents du travail.</i></p> |
| <p>AUSGEFERTIGT IN AM</p> | <p><i>WICHTIG: Die Vereinbarung vor Beginn des Praktikums unterschreiben lassen</i></p> <p><i>IMPORTANT : faire signer la convention avant le début du stage</i></p> |
| <p>FÜR DIE HOCHSCHULEINRICHTUNG</p> <p>Name und Unterschrift des Vertreters der Hochschule</p> | <p><i>Nur eine rechtmäßig befugte Person kann unterschreiben (gegebenenfalls die Zeichnungsberechtigung prüfen)</i></p> <p><i>Seule une personne dûment habilitée peut signer (vérifier les délégations de signature le cas échéant)</i></p> |
| <p>FÜR DIE EMPFANGSEINRICHTUNG</p> <p>Name und Unterschrift des Vertreters der Empfangseinrichtung</p> | <p><i>Nur eine rechtmäßig befugte Person kann unterschreiben (gegebenenfalls die Zeichnungsberechtigung prüfen)</i></p> <p><i>Seule une personne dûment habilitée peut signer (vérifier les délégations de signature le cas échéant)</i></p> |
| <p>PRAKTIKANT (UND GEGEBENENFALLS SEIN GESETZLICHER VERTRETER)</p> <p>Name und Unterschrift</p> | |
| <p>Der Lehrer-Referent des Praktikanten</p> <p>Name und Unterschrift</p> | <p><i>ACHTUNG: Unterzeichnung obligatorisch, in der Durchführungsverordnung vorgesehen</i></p> <p><i>ATTENTION : signature obligatoire, prévue dans le décret d'application</i></p> |
| <p>Der Tutor des Praktikums der Empfangseinrichtung</p> <p>Name und Unterschrift</p> | <p><i>ACHTUNG: Unterzeichnung obligatorisch, in der Durchführungsverordnung vorgesehen</i></p> <p><i>ATTENTION : signature obligatoire, prévue dans le décret d'application</i></p> |
| <p>Anlagen zur Vereinbarung :</p> <p>1/ Praktikumsbescheinigung</p> <p>2/ Formular Auslandspraktikum (Informationen zur Krankenversicherung finden Sie auf der Website cleiss.fr, Länderformulare auf diplomatie.gouv.fr)</p> <p>3/ Sonstige Anlagen (falls relevant)</p> | <p><i>Obligatorische Anlagen: Praktikumsbescheinigung (Art. D124-9 des Bildungsgesetzbuchs), Merkblatt Auslandspraktikum: Art. L124-20 des Bildungsgesetzbuchs: "Für jedes Praktikum oder Ausbadung im beruflichen Umfeld im Ausland muss der Praktikumsvereinbarung ein Informationsblatt beigelegt werden, in dem die Bestimmungen des Empfangslandes und die Rechte und Verpflichtungen des Praktikanten aufgelistet sind".</i></p> <p><i>Empfohlene Anlagen: Ablaufplan, Haftpflichtbescheinigungen, Bewertungsbögen, Standardpraktikumsbescheinigung, Standarderklärung für Arbeitsunfälle usw.</i></p> <p><i>Annexes obligatoires : attestation de stage (article D124-9 du code de l'éducation), fiche stage à l'étranger : Article L124-20 du code de l'éducation « Pour chaque stage ou période de formation en milieu professionnel à l'étranger, est annexée à la convention de stage une fiche d'information présentant la réglementation du pays d'accueil sur les droits et devoirs du stagiaire ».</i></p> <p><i>Annexes conseillées : planning, attestations de responsabilité civile, fiches d'évaluations, attestation de stage type, déclaration d'accident du travail type, etc...</i></p> |